

SUTRA.

Sutra del Poderoso Giro de la Rueda del Dharma.

Dharmachakra-pravartana Sutra.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Sutra del Poderoso Giro de la Rueda del Dharma.

En sánscrito: Dharmachakra-pravartana Sutra.

En tibetano: Chos kyi 'khor lo rab tu bskor ba'i mdo.

Catálogo Tohoku, 31.

¡Homenaje a las Tres Joyas!

Esto oí una vez. Cierta vez, el Bhagavan¹ estaba residiendo en el Parque de los Ciervos², en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi³. Fue estando allí desde donde el Bhagavan llamó al grupo de cinco ascetas mendicantes, y entonces les otorgó la Enseñanza⁴:

“¡Oh, buscadores de la virtud! Uno que ha ido más allá no debería de permanecer en estos dos extremos: es el caso de aquellos que están repletos de deseos y que están obsesionados con el placer, pues ellos llegarán a tener un comportamiento indecoroso y bajo; es el de aquellos que erróneamente alaban el sufrimiento relacionado con la mortificación del cuerpo porque consideran que los seres ordinarios están transitando por una senda sin significado alguno, pues por pensar eso, ellos mismos discurren por una senda carente de significado.

¡Oh, buscadores de la virtud! Esos son los extremos de los dos extremos, y uno no debería de involucrarse en ellos. El Tathagata, el Completamente y Perfectamente Despierto⁵; enseña el Camino del Medio. El lleva a la realización de la Visión Profunda⁶, a la realización de la Sabiduría⁷, a la realización de la Calma Mental⁸, a una comprensión lúcida, a la auténtica comprensión, y a la Paz Definitiva⁹.

¡Oh, buscadores de la virtud! ¿Qué es el Camino del Medio enseñado por el Tathagata, el Completamente y Perfectamente Despierto? Es eso que lleva indiscutiblemente a la

¹ El Señor.

² En Sarnath, cerca de Benarés.

³ Benarés.

⁴ *Dharma*.

⁵ *Samyak sambuddha*.

⁶ *Vipashyana*.

⁷ *Prajna*.

⁸ *Dhyana*.

⁹ Del Nirvana.

realización de la Visión Profunda, a la realización de la Sabiduría, a la realización de la Calma Mental, a una comprensión lúcida, a la auténtica comprensión, y a la Paz Definitiva.

El Camino del Medio es el Noble Sendero Óctuple, y en lo referente a estas ocho ramas, son las siguientes:

1) Visión Correcta; 2) Pensamiento Correcto; 3) Habla Correcta; 4) Acción Correcta; 5) Modo de Vida Correcto; 6) Esfuerzo Correcto; 7) Atención Correcta; y 8) Meditación Correcta.

Este Camino del Medio también es enseñado por el Tathagata, el Completamente y Perfectamente Despierto. Lleva incuestionablemente a la realización de la Visión, a la realización de la Sabiduría, a la realización de la Calma Mental, a una comprensión lúcida, a la auténtica comprensión, y a la Paz Definitiva.

Y esta es, ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Sufrimiento, esto es: el nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, el encontrarse con lo desagradable es sufrimiento, el verse separado de lo agradable es sufrimiento, el perseguir y no obtener lo que uno desea también es sufrimiento; en resumen, los cinco agregados del aferramiento son sufrimiento.

Y esta es, ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento, esto es: todo lo que constituye el surgir del ansia, la obsesión por el placer, y el embelesarse con esto y eso, es decir, el ansia del apego, el ansia por la existencia cíclica, y el ansia por verse separado de la existencia cíclica.

Y esta es ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Cese del Sufrimiento, esto es: con respecto a todo lo que comprende semejante ansia, sin ninguna excepción, es el estar libre de todo deseo hacia ello; pararlo; eliminarlo; llegar a estar desapegado de ello; liberado de ello; y estar permaneciendo libre de ello.

Y esta es, ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Sendero que Lleva al Cese del Sufrimiento, y este es también el Noble Sendero Óctuple, esto es: Visión Correcta, Pensamiento Correcto, Habla Correcta, Acción Correcta, Medio de Vida Correcto, Esfuerzo Correcto, Atención Correcta, y Meditación Correcta.

¡Oh, buscadores de la virtud!, con respecto a la Noble Verdad del Sufrimiento, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación. Además, ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Sufrimiento tiene que ser completamente entendida. ¡Oh, buscadores de la virtud!, con respecto a esto, en

relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación.

Con respecto a la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento, ¡Oh, buscadores de la virtud!, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación. Además, ¡Oh, buscadores de la virtud!, la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento tiene que ser completamente erradicada. ¡Oh, buscadores de la virtud!, con respecto a esto, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación.

Con respecto a la Noble Verdad del Cese del Sufrimiento, ¡Oh, buscadores de la virtud!, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación. Además, la Noble Verdad del Cese del Sufrimiento tiene que ser realizada. ¡Oh, buscadores de la virtud!, con respecto a esto, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación.

Con respecto a la Noble Verdad del Cese del Sufrimiento, ¡Oh, buscadores de la virtud!, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación. Además, la Noble Verdad del Sendero que Lleva al Cese del Sufrimiento tiene que ser cultivada. ¡Oh, buscadores de la virtud!, con respecto a esto, en relación a cosas que no habían sido oídas antes, surgió la Visión, surgió la Visión Profunda, surgió la Sabiduría, surgió la Consciencia, y surgió la Iluminación.

¡Oh, buscadores de la virtud!, esos cuatro aspectos los cuales han sido explicados así son verdades que ennoblecen. Así, siendo enumerados en sus tres fases y en los doce modos consiguientes, son una sabiduría que es extremadamente pura.

¡Oh, buscadores de la virtud!, excepto yo, en todo el universo con sus Devas¹⁰, con sus Maras¹¹, con sus Brahmas¹², con sus Rishis¹³, con sus señores de los seres, con sus humanos y dioses, no hay otro Insuperable, Completa, y Perfectamente Iluminado¹⁴.

¡Oh, buscadores de la virtud!, en todas las formas, esta sabiduría de las Cuatro Nobles Verdades, con sus tres fases enumeradas y los doce modos consiguientes, es extremadamente pura. De esta forma, ¡Oh, buscadores de la virtud!, yo, habiendo despertado completa y perfectamente a la Insuperable, Completa y Perfecta

¹⁰ Dioses.

¹¹ Demonios.

¹² Dioses creadores y sostenedores.

¹³ Sabios contemplativos espirituales.

¹⁴ *Anuttara Samyak Sambodhi*.

Iluminación, las he realizado todas ellas una por una. Y yo he llegado a obtener esta sabiduría; yo he logrado la liberación incomparable, y yo, no dejando nada atrás, y sin volver a aprehender la existencia condicionada, he conseguido la Paz Definitiva.”

El Bhagavan otorgó la Enseñanza con esas palabras, y el grupo de cinco ascetas mendicantes estaba extasiado profundamente con lo que había sido expuesto por el Bhagavan. Tan pronto como la transmisión del Dharma fue otorgada, en el Venerable Kaundinya se generó el Ojo del Dharma libre de polvo e inmaculado: *“Todas las cosas que comienzan, incluso las más insignificantes, son cosas que cesan”*.

Después de que el Bhagavan hubiera girado poderosamente y hubiera puesto en movimiento la Rueda del Dharma, los dioses de la tierra proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras¹⁵, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Acto seguido, después de haber oído la algarabía de los dioses de la tierra, los dioses en el cielo de los Cuatro Grandes Reyes¹⁶, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Acto seguido, después de haber oído el bullicio de los dioses de los Cuatro Grandes Reyes, los dioses de los Treinta y Tres¹⁷, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido poderosamente girada por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

¹⁵ Semidioses o titanes.

¹⁶ El más inferior de los seis cielos del Reino del Deseo.

¹⁷ El segundo de los cielos del Reino del Deseo.

Acto seguido, después de haber oído el bullicio de los dioses de los Treinta y Tres, los dioses de Libre de Conflictos¹⁸, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Acto seguido, después de haber oído el bullicio de los dioses de Libre de Conflictos, los dioses de Alegre¹⁹, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Acto seguido, después de haber oído el bullicio de los dioses de Alegre, los dioses de Deleitándose con Emanaciones²⁰, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Acto seguido, después de haber oído el bullicio de los dioses de Deleitándose con Emanaciones, los dioses de Dominio Sobre las Emanaciones de Otros²¹, también proclamaron exclamaciones de alabanza:

“¡Eso que no había sido capaz de ser girado por nadie, sean Rishis, brahmines, devas, maras, asuras, o cualquier otro en el universo, la insuperable Rueda del Dharma, la cual no había sido girada antes, ha sido girada poderosamente por el Bhagavan, después de residir en el Parque de los Ciervos, en el Lugar de Descendiendo Sabiamente, en la región de Varanasi!”

Y entonces, el Maestro Sublime expresó la confirmación definitiva así:

“Así, Kaundinya lo ha entendido todo;

Kaundinya es uno que comprende todo;

¹⁸ El tercer cielo del Reino del Deseo.

¹⁹ El cuarto cielo del Reino del Deseo.

²⁰ El quinto cielo del Reino del Deseo.

²¹ El sexto y último cielo del Reino del Deseo.

Por tanto, el Venerable Kaundinya

Ha logrado el nombre de “Kaundinya, el Que Comprende Todo”.

El Discurso sobre el Giro de la Rueda del Dharma está completo.

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 28-07-2014.

